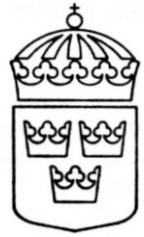


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 41

Nr 41

Skriftväxling om avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av den nordiska konventionen den 5 mars 1981 om social trygghet (SÖ 1981: 55). Köpenhamn den 29 och 31 augusti samt den 14 och 28 september 1984.

Regeringen beslöt den 13 september 1984 att godkänna avtalet.

Avtalet, som tillämpas från den 1 oktober 1984, trädde i kraft den 28 oktober 1984 enligt artikel 2 i notväxlingen.

a
**Danska utrikesministeriet till
 Finlands, Íslands, Norges och
 Sveriges ambassader i Köpen-
 hamn**

Udenrigsministeriet har herved den ære at foreslå, at regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indgår nedenstående aftale om ændringer til bilag til konvention af 5. marts 1981 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.

Aftale om ændring af nordisk konvention af 5. marts 1981 om social tryghed.

Artikel 1

I bilag till ovennævnte konvention, bestemmelser vedrørende anvendelse af national lovgivning, A. Danmark, foretages følgende ændringer:

1. Punkt 3. Til artikel 18, affattes således:

”Førtidspension efter dansk lovgivning skal ved anvendelse af artikel 18 anses som invalidepension”.

2. Punkt 4. Til artikel 19, affattes således:

”a) Statsborgere fra de andre nordiske lande har ret til fuld dansk alderspension, senest fra den 1. oktober 1989, efter overgangsreglerne i lov om social pension

b
**Finlands ambassad i Köpen-
 hamn till danska utrikesmini-
 steriet**

Suomen suurlähetystölla on kunnia tunnustaa otta-neensa vastaan Tanskan ul-koministeriön 29.8.1984 päi-vätty verbaalinootti R., J. Nr. 28.D.70, joka kuuluu suomenkielisenä seuraavasti:

Sopimus maaliskuun 5 päi-vänä 1981 tehdyn pohjois-maisen sosiaaliturvasopi-muksen muuttamisesta.

1 artikla

Yllämainitun sopimuksen liitettä, kansallisen lainsäädännön soveltamista koskevia määräyksiä, A. Tanska, muutetaan seuraavasti:

1. 18 artiklaa koskeva kohta 3 muutetaan seuraavasti:

”Tanskan lain mukainen ennaikaiseläke katsotaan 18 artiklaa sovellettaessa työkyvyttömyyseläkkeeksi”.

2. 19 artiklaa koskeva kohta 4 muutetaan seuraavasti:

”a) Muiden pohjoismaiden kansalaisilla on oikeus saada täyttä tanskalaista vanhuuseläkettä viimeistään lokakuun 1 päivästä 1989 lukien sosiaalisesta eläkkeestä

c
**Íslands ambassad i Köpen-
 hamn till danska utrikesmini-
 steriet**

Sendiráð Íslands leyfir sér að staðfesta móttöku orðsendingar utanríkisráðuneytisins, dags. 29 ágúst 1984, sem er svohljóðandi:

Utanríkisráðuneytið leyfir sér að leggja til, að ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar geri eftirfarandi samning um breytingar á viðauka við samninginn frá 5. mars 1981 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

Samningur um breytingu á samningi Norðurlanda frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi.

1. grein

Á viðauka við ofangreindan samning, ákvæðum um beitingu löggjafar einstakra landa, A. Danmörk, eru gerðar eftirfarandi breytingar:

1. Töluliður 3 um 18. gr. orðist svo:

”Við beitingu 18. greinar skal litið á lífeyri fyrir aldursmörk samkvæmt danskri löggjöf sem örorkulífeyri.”

2. Töluliður 4 um 19. gr. orðist svo:

”a) Ríkisborgarar annarra norræna landa eiga rétt á fullum dönskum ellilífeyri, í síðasta lagi þann 1. október 1989, samkvæmt bráðabirgðaákvæðum laganna um al-

d

Norges ambassad i Köpenhamn till danska utrikesministeriet

Den norske Ambassade har den ære å erkjenne mottakelsen av Udenrigsministeriets verbalnote av 29. august 1984 med følgende ordlyd:

Utenriksministeriet har herved den ære å foreslå at regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige inngår avtale som gjengitt nedenfor om endringer i vedlegget til den nordiske konvensjon om sosial trygghet mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige av 5. mars 1981.

Avtale om endring av den nordiske konvensjon om sosial trygghet av 5. mars 1981.

Artikkel 1

I vedlegg til ovenfor nevnte konvensjon foretas følgende endringer i bestemmelser om anvendelse av nasjonal lovgivning, A. Danmark:

1. Punkt 3. Til artikkel 18, skal lyde:

”Førtidspensjon etter dansk lovgivning skal ved anvendelsen av artikkel 18 anses som uførepensjon.”

2. Punkt 4. Til artikkel 19, skal lyde:

”a) Statsborgerne i de andre nordiske land har rett til full dansk alderspensjon, senest fra 1. oktober 1989, etter overgangsreglene i lov om sosial pensjon for perso-

e

Sveriges ambassad i Köpenhamn till danska utrikesministeriet

Sveriges ambassad har äran erkänna mottagandet av utrikesministeriets verbalnote den 29 augusti 1984 av följande lydelse i svensk språkdräkt:

Utrikesministeriet har härmed äran föreslå att regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige inngår nedanstående avtal om ändringar i bilagan till konventionen den 5 mars 1981 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om social trygghet.

Avtal om ändring av nordisk konvention den 5 mars 1981 om social trygghet:

Artikel 1

I bilagan till ovannämnda konvention, bestämmelser rörande tillämpning av nationell lagstiftning, a. Danmark, görs följande ändringar:

1. punkt 3. till artikel 18 ges följande lydelse:

”förtidspension enligt dansk lag skall vid tillämpning av artikel 18 anses som invalidpension”.

2. punkt 4. till artikel 19 ges följande lydelse:

”a) medborgare i de andra nordiska länderna skall ha rätt till full dansk ålderspensjon, senast från den 1 oktober 1989, enligt övergångsbestämmelserna i lagen om

for personer over 67 år, som har haft fast bopæl i mindst 10 år efter det fyldte 15 år, heraf mindst 5 år umiddelbart forud for det fyldte 67 år. Bopælstid i de øvrige nordiske lande medregnes ikke ved afgørelsen af, om fuld pension kan ydes efter nævnte bestemmelse.

b) Ved anvendelsen af artikel 19, andet stykke, tredje punktum, medregnes bopælstid i de nordiske lande efter opnåelse af den laveste aldersgrænse i dansk pensionslovgivning for optjening af ret till pension på grundlag af bopælstid ved beregning af pension till en person som efter konventionen skal have pension fra Danmark.

c) Bestemmelsen i artikel 19, andet stykke, fjerde punktum, finder ikke anvendelse ved beregning af pension efter dansk lovgivning."

3. Punkt 5. til artikel 20, udgår a) og b) og i stedet indsættes:

"a) Til enlige kvinder der den 1. januar 1984 er fyldt 62 år ydes almindelig førtidspension fra Danmark efter artikel 20, andet stykke, udover 3-årsfristen fra flytningen efter artiklens tredje stykke, så længe pensionsmodtageren ikke har opnået den almindelige pensionsalder i bopælslandet."

annetun lain niiden siirtymäsäännösten mukaan, jotka koskevat 67 vuoden iän täyttäneitä, vähintään 10 vuotta 15 ikävuoeden täyttämisen jälkeen ja tästä vähintään 5 vuotta välittömästi ennen 67 ikävuoeden täyttämistä Tanskassa asuneita henkilöitä. Asumisaikaa muissa pohjoismaissa ei oteta huomioon ratkaistaessa, voidaanko täyttää eläkettä myöntää mainitun määräyksen mukaisesti.

b) Sovellettaessa 19 artiklan toisen kappaleen kolmatta kohtaa luetaan asumisaika muissa pohjoismaissa hyväksi, kun lasketaan eläkettä Tanskasta. Edellytyksenä on, että kyseinen henkilö on saavuttanut Tanskan eläkelainsäädännön mukaisen alemman ikärajan, joka koskee eläkeoideuden ansaitsemista asumisajan perusteella.

c) Määräyksiä 19 artiklan toisen kappaleen neljännessä kohdassa ei sovelleta laskettaessa Tanskan lain mukaista eläkettä".

3. 20 artiklaa koskevasta 5 kohdasta poistetaan kohdat a) ja b) ja niiden tilalle lisätään:

"a) Yksinäiselle naiselle, joka tammikuun 1 päivänä 1984 on täyttänyt 62 vuotta, suoritetaan Tanskan yleistä ennenaikaiseläkettä 20 artiklan toisen kappaleen mukaisesti mainitun artiklan kolmannessa kappaleessa tarkoitetun, muuttoa seuraavan kolmivuotiskauden jälkeen niin kauan kuin eläkkeensaaja ei ole täyttänyt asuimaan yleistä eläkeikää".

mannalífeyri til handa mönnum yfir 67 ára aldri, sem hafa verið búsettir í Danmörk að minnsta kosti tíu ár eftir fullnaðan 15 ára aldur, þar af að minnsta kosti fimm síðustu árin áður en 67 ára aldri er náð. Búsetutími í öðrum norrænum löndum er ekki með þegar ákvörðun er tekin um það, hvort fullan lífeyri megi greiða samkvæmt nefndu ákvæði.

b) Við beitingu 19. greinar, 2. málsgreinar, 3. málslíðs, er við útreikning lífeyris til manns, sem samkvæmt samningum skal fá lífeyri frá Danmörk, talinn með búsetutími í norrænu löndunum eftir að náð er lægra aldursmarkinu, sem samkvæmt dönsku lífeyrslöggjöfinni er krafist til þess að maður geti áunnið sér rétt til lífeyris á grundvelli búsetutíma.

c) Ákvæðið í 19. grein, 2. málsgrein, 4. málslíð, tekur ekki til útreiknings á lífeyri samkvæmt danskri löggjöf."

3. Töluliður 5 um 20. gr., staflíðir a) og b) falli niður og í staðinn komi:

"a) Einstæð kona, sem er orðin 62 ára 1. janúar 1984, fær almennan lífeyri fyrir aldursmörk frá Danmörk samkvæmt 20. grein, 2. málsgrein, umfram þriggja ára tímann eftir flutning samkvæmt 3. málsgrein greinarnnar svo lengi sem lífeyrisþeginn hefur ekki náð almennum lífeyrisaldri í búsetulandinu."

ner över 67 år som har hatt fast bopel i Danmark i minst 10 år etter fylte 15 år, hvorav minst 5 år umiddelbart før fylte 67 år. Botid i de øvrige nordiske land medregnes ikke ved avgjørelsen av om det kan ytes full pensjon etter den nevnte bestemmelse.

b) Ved anvendelsen av artikkel 19 nr 2, tredje punktum medregnes ved beregning av pensjon til personer som etter konvensjonen skal ha pensjon fra Danmark, botid i de nordiske land etter oppnåelsen av den nedre aldersgrense i dansk pensjonslovgivning for inntjening av rett til pensjon på grunnlag av botid.

c) Bestemmelsen i artikkel 19 nr. 2, fjerde punktum får ikke anvendelse ved beregning av pensjon etter dansk lovgivning."

3. Punkt 5. Til artikkel 20, a) og b) utgår og i stedet tas inn:

"a) Til enslige kvinner som har fylt 62 år 1. januar 1984, ytes alminnelig førtidspensjon fra Danmark etter artikkel 20 nr. 2 utover treårsfristen for flyttingen som nevnt i artikkel 20 nr. 3, så lenge den som mottar pensjon ikke har nådd den alminnelige pensjonsalder i bosettingslandet."

folkpensjon for personer over 67 år som varit bosatta i Danmark i minst tio år efter fyllda femton år varav minst fem år omedelbart före fyllda 67 år. Bosättnings tid i övriga nordiska länder medräknas inte när det gäller att avgöra om full pensjon kan utbetalas enligt nämnda bestämmelse.

b) Vid tillämpningen av artikkel 19, andra stycket, tredje meningen, medräknas, för beräkning av pensjon till en person som enligt konventionen skall ha pensjon från Danmark, bosättnings tid i de nordiska länderna efter uppnående av den nedre åldersgränsen i dansk pensionslagstiftning för intjänande av rätt till pensjon på grund av bosättnings tid.

c) Bestämmelsen i artikkel 19, andra stycket, fjärde meningen, tillämpas inte vid beräkning av pensjon enligt dansk lag."

3. i punkt 5. till artikkel 20 utgår a) och b) och i stället införs:

"a) för ensamstående kvinna, som den 1 januari 1984 har fyllt 62 år, utgår allmän förtidspension från Danmark enligt artikkel 20, andra stycket, utöver 3-årsfristen från flyttingen enligt artikelns tredje stycke, så länge pensionstagaren inte har uppnått den allmänna pensionsåldern i bosättningslandet."

Punkt c) bliver herefter punkt b).

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft en måned efter at de øvrige nordiske landes regeringer skriftligt har tiltrådt aftalen overfor det danske udenrigsministerium, der i note til de øvrige nordiske landes ambassader i København giver meddelelse herom. Aftalen her virkning fra den 1. oktober 1984.

Artikel 3

Aftalen er udfærdiget på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

Såfremt Finlands, Islands, Norges og Sveriges regering kan godkende foranstående aftale, har udenrigsministeriet den ære at foreslå, at denne verbalnote og Finlands, Islands, Norges og Sveriges ambassaders bekræftende svar på henholdsvis det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog skal betragtes som en aftale mellem regeringerne i de nordiske lande.

Kohta c) muuttuu kohdaksi b).

2 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan yhden kuukauden kuluuttua siitä, kun muiden pohjoismaiden hallitukset ovat kirjallisesti ilmoittaneet hyväksyneensä sopimuksen Tanskan ulkoministeriölle, joka ilmoittaa tästä muiden pohjoismaiden suurlähetystölle Kööpenhaminassa. Sopimusta sovelletaan 1 päivästä lokakuuta 1984 lukien.

3 artikla

Sopimus on tehty suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Vastauksenaan tähän suurlähetystö ilmoittaa, että Suomen hallitus hyväksyy yllä mainitussa verbaalinoottissa selostetun muutosesityksen ja että Suomen hallitus katsoo Tanskan ulkoministeriön verbaalinootin ja tämän vastausnootin molempien hallitusten väliseksi sopimukseksi.

Stafliður c) nefnist héreftir stafliður b).

2. grein

Samningur þessi gengur í gildi mánuði eftir að ríkisstjórnir annarra norræna landa hafa skriflega lýst yfir samþykki sínu við samninginn við danska utanríkisráðuneytið, sem tilkynnir sendiráðum hinna norrænu landanna í Kaupmannahöfn um það. Samningurinn gildir frá 1. október 1984.

3. grein

Samningurinn er gerður á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku. Allir textarnir eru jafngildir.

Að því tilskyldu, að ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar geti samþykkt ofangreindan samning, leyfir utanríkisráðuneytið sér að leggja til, að þessi orðsending og staðfest svör sendiráða Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar á finnsku, íslensku, norsku og sænsku eftir því sem við á skuli fela í sér samning milli ríkisstjórnanna á Norðurlöndum.

Sem svar við framangreindu leyfir sendiráðið sér að tilkynna, að ríkisstjórn Íslands fellst á tillöguna í ofangreindri orðsendingu og staðfestir að orðsending utanríkisráðuneytisins og þetta svar skuli fela í sér samning milli beggja ríkisstjórnanna.

København, den 29. august 1984.

Kööpenhaminassa 28.9.1984.

Kaupmannahöfn, hinn 31. ágúst 1984.

Punkt c) blir punkt b).

Artikkel 2

Denne avtale trer i kraft en måned etter at regjeringene i de andre nordiske land skriftlig har tiltrådt avtalen overfor det danske utenriksdepartement, som ved note til de andre nordiske lands ambassader i København gir meddelelse om dette. Avtalen får virkning fra 1. oktober 1984.

Artikkel 3

Avtalen er inngått på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, hvorav samtlige tekster har samme gyldighet.

Hvis Norges, Finlands, Islands og Sveriges regjering kan godkjenne avtalen som er gjengitt ovenfor, har Utenriksministeriet den ære å foreslå at denne verbalnote og Norges, Finlands, Islands og Sveriges ambassaders bekræftende svar henholdsvis på det norske, finske, islandske og svenske språk, skal ansees som en avtale mellom regjeringene i de nordiske land.

I sitt svar på ovennevnte note meddeler ambassaden at den norske regjering kan godkjenne forslaget gjengitt i noten, og at regjeringen er enig i å betrakte Udenrigsministeriets note og dette svar som en overenskomst mellom de to regjeringer.

København, den 29. august 1984.

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1985

Punkt c) benämns härefter punkt b).

Artikel 2

Detta avtal träder i kraft en månad efter det att de övriga nordiska ländernas regeringar skriftligen har bekantgjort sitt godkännande av avtalet för Danmarks utrikesministerium, som i noter meddelar de övriga nordiska ländernas ambassader i Köpenhamn härom. Avtalet gäller från den 1 oktober 1984.

Artikel 3

Avtalet är utfärdat på danska, finska, isländska, norska och svenska språken. Samtliga texter har samma giltighet.

Därest Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar kan godkänna ifrågasvarande avtal har utrikesministeriet äran föreslå, att denna verbalnote och Finlands, Islands, Norges och Sveriges ambassaders bekräftande svar på det finska, isländska, norska respektive svenska språket skall anses som ett avtal mellan regeringarna i de nordiska länderna.

Som svar på utrikesministeriets verbalnote har ambassaden äran meddela att den svenska regeringen godkänner i densamma framfört förslag och att regeringen är införstådd med att betrakta utrikesministeriets verbalnote och detta svar som en del av en överenskommelse mellan de nordiska länderna.

Köpenhamn den 14 september 1984.

REDACTED

REDACTED